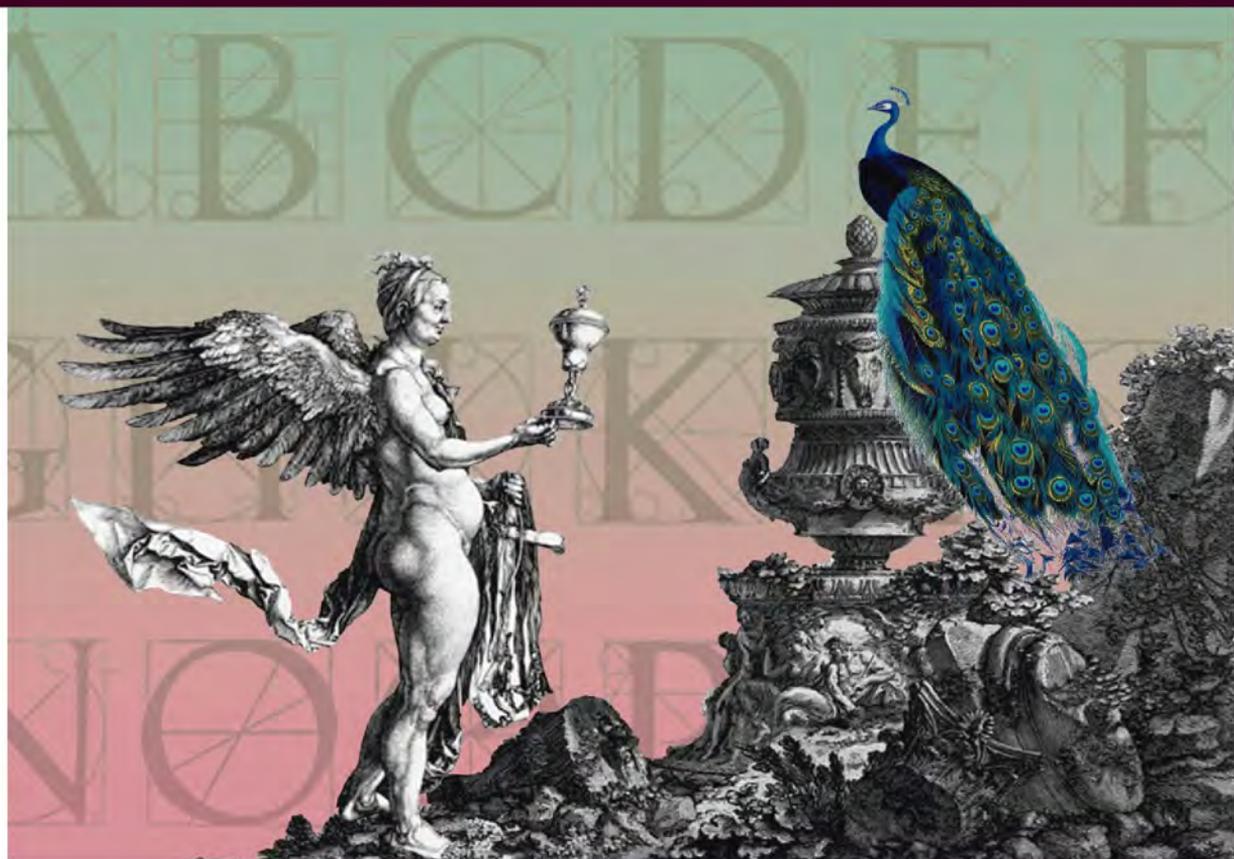


Miscellanea Latina

Editoras:

M^a Teresa Muñoz García de Iturrospe

Leticia Carrasco Reija



POST NVBILA CLARIOR



SELat

Madrid 2015

MISCELLANEA LATINA

EDITORAS

M^a TERESA MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE
LETICIA CARRASCO REIJA

Sociedad de Estudios Latinos
Universidad Complutense de Madrid

Diseño de cubierta: Arturo Pérez Velázquez
Diseño de ilustración: Carolina Viñé Lombilla

© Sociedad de Estudios Latinos
ISBN: 978-84-606-6631-8
Depósito Legal: M-10859-2015

Índice

PRESENTACIÓN

Tomás GONZÁLEZ ROLÁN (Presidente de la SELat) 13-14

I. LATÍN Y LENGUAS ROMANCES

- Raquel CAMPO LASTRA: En la frontera meridional de los cántabros:
¿errores ortográficos o evolución al romance? 17-25
- Marta CRUZ TRUJILLO: Textos latinos y catalanes en el manuscrito 981 de
la Abadía de Montserrat 27-34
- Rosa M^a DÍAZ BURILLO: Pervivencia y cambio del léxico básico latino en
las lenguas romances: perspectivas del latinista y del romanista 35-41
- Josep M. ESCOLÀ TUSET: Latín y romance en Cataluña en el siglo IX 43-47
- Emma FALQUE REY: El latín de la *Colección diplomática del Monasterio de
Sabagún* (siglos IX-XIII): cuestiones fonéticas 49-76
- Paraskevi GATSIOUFA: Observaciones críticas sobre las traducciones
latinas de *Parva Naturalia* 77-84
- Juan GIL FERNÁNDEZ: La acentuación oxítonea en castellano medieval 85-99
- Ferran GRAU CODINA: Latín y romance en Pedro Juan Núñez: su uso en
la enseñanza del arte epistolar 101-108
- Jesús LUQUE MORENO: Del latín al español: tribulaciones de un traductor
de Horacio lírico 109-115
- José MARTÍNEZ GÁZQUEZ: Toledo, ciudad del saber en la Edad Media 117-131
- Cristina MARTÍNEZ GÓMEZ: Del *Memoriale Virtutum* al *Memorial de Virtudes*... 133-136
- Juan Francisco MESA SANZ: *Eneida* en *Curial e Güelfa*: comentarios latinos a
Dante como intermediarios 137-144

Noemí MONCUNILL MARTÍ: Las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio traducidas por Francesc Alegre (1494): algunas observaciones sobre la problemática de las fuentes	145-151
Enrique MONTERO CARTELLE: Gerardo de Cremona y la llamada Escuela de Toledo	153-166
José Antonio PASCUAL: La historia como coartada del deseo. A propósito de los orígenes del castellano	167-185
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ: Fray Bernardino de Laredo, ¿traductor de Hipócrates? (una aproximación).....	187-194
Katarzyna Krystyna STARCZEWSKA: <i>Ex translatione satis cognovi quicumque is fuerat: fuisse natione Hispanum uel Hispano-Italum</i> . Algunos rasgos de la traducción latina del Corán de 1518	195-200
Cláudia TEIXEIRA: A tradução portuguesa de Cândido Lusitano de <i>Sátiras e Epístolas</i> de Horácio: a rubrica <i>Ao Leitor</i> (ms. CXIII/2-3 da BPE).....	201-207
Juan J. VALVERDE ABRIL: <i>Traduttore traditore</i> : Las tergiversaciones de Juan Ginés de Sepúlveda en su traducción de la <i>Política</i> de Aristóteles	209-215

II. LENGUA LATINA E HISTORIA DE LOS TEXTOS, DE ROMA AL SIGLO XXI

Zoa ALONSO FERNÁNDEZ: La expresión latina <i>motus dare</i> . ¿Una Construcción con Verbo Soporte?	219-225
José Miguel BAÑOS BAÑOS: <i>Bellum gerere</i> y <i>proelium facere</i> : sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego).....	227-234
Carmen BARRIO DE LA FUENTE: La palabra terapéutica en Plinio el Viejo <i>NH, XXVII</i> : entre la religión y la superstición	235-243
Gemma BERNADÓ FERRER: <i>Accipio</i> : un ejemplo de crítica textual en escolios y comentarios.....	245-251
Rocío CARANDE HERRERO: La peripecia del esdrújulo	253-260
Olivia C. COCKBURN: Los verbos latinos en <i>-icare</i> y su desarrollo en español.....	261-271
Florencia CUADRA GARCÍA: <i>Agroecii De Orthographia</i> : ‘no digáis..., sino decid’	273-280
José-Ignacio GARCÍA ARMENDÁRIZ: <i>Persica poma</i> . Columela 10, 405-412	281-286

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ: El latín que se esconde tras presuntas voces prerromanas.....	287-304
Jonathan GÓMEZ NARROS: Aportación de un glosario visigodo a la lexicografía. El <i>Vitr. 14-5</i> , un repertorio <i>Abstrusa</i> en una copia de la <i>Lex Wisigothorum</i>	305-311
Gerard GONZÁLEZ GERMAIN: <i>Ille Romanae linguae candor odorque vetustatis</i> . La recreación del latín arcaico en la falsificación epigráfica del Renacimiento	313-320
Antonello V. GRECO: A cavallo tra lessico e tecnologia: da <i>calx barenatus</i> a <i>cl(a)ementum</i> . L'evoluzione terminologica delle malte nelle fonti letterarie latine.....	321-327
M ^a Luisa HARTO TRUJILLO: La <i>ratio</i> en Gramática: de Linacro a la gramática actual	329-349
Dániel KISS: Dos problemas en el texto de Catulo	351-357
Ana Isabel MAGALLÓN GARCÍA: La influencia de Guarino de Verona en la obra gramatical de Bartolomeo Facio.....	359-366
Rubén J. MONTAÑÉS: Latinismos en las llamadas «novelas bizantinas».....	367-371
Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA: Los préstamos latinos en Andalusí..	373-377
Carmen Teresa PABÓN DE ACUÑA: Dos ediciones postincunables de la traducción al latín de Erasmo de Rotterdam de <i>Hécuba e Ifigenia en Aulide</i> : la de la Biblioteca del Cabildo Catedralicio de Sigüenza y la del Seminario Conciliar de Cuenca	379-385
Joaquín PASCUAL BAREA: El topónimo Carchite derivado del latín <i>*caricetu</i> , 'carrizal'	387-396
M ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ: Los <i>Epodos</i> de Horacio y el lenguaje familiar latino.....	397-403
Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA: Preposiciones en latín vulgar y su evolución: cuestiones <i>unde</i> y <i>quo</i>	405-411

III. LITERATURA LATINA, DE ROMA AL SIGLO XXI

III. I. Antigüedad

Juan Francisco FRAILE VICENTE: La lengua judicial en la poesía latina: Horacio	417-422
Nicolás GIMÉNEZ DOBLAS: Horacio, Sátira II, 3: análisis de su estructura literaria	423-428
Gregorio HINOJO ANDRÉS: Dramatismo y suspense en la muerte voluntaria de Séneca: Tacit. <i>Ann.</i> 15, 61-63.....	429-435
Vanessa PUYADAS RUPÉREZ: Estereotipos sobre los orientales en la <i>Farsalia</i> de Lucano: el caso de Cleopatra VII.....	437-444

III. II. Edad Media

José Javier ÁLVAREZ GONZÁLEZ: Lírica latina hacia 1200: el renacimiento del siglo XII en los reinos hispano-cristianos occidentales.....	447-452
Nuria DEL CASTILLO LEBOURGEOIS: Griegos y troyanos en la <i>General Estoria</i> alfonsí: caps. 560-561.....	453-459
Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ: Restauración del texto y eliminación de repintes: una enmienda injustificada en Isidoro de Sevilla (<i>Etym.</i> 17, 9, 41) ..	461-467
Luis POMER MONFERRER: Algunos episodios de la vida de Alejandro en la literatura medieval latina y romance.....	469-475
Antonia RÍSQUEZ MADRID: <i>Divina Commedia</i> y <i>Liber de proprietatibus rerum</i> : Dante y el enciclopedismo medieval.....	477-483

III. III. Renacimiento

Juan Luis ARCAZ POZO: La elegía II 3 de Tibulo en las versiones de fray Luis de León y Esteban Manuel de Villegas.....	487-496
Matilde CONDE SALAZAR: Las versiones francesas e italianas de las <i>Vitae duodecim Caesarum</i> realizadas en el s. XVI. Ejemplares en Bibliotecas españolas	497-502
Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ: Ovidio, fábulas mitológicas y problemas editoriales	503-508
Antonio DÁVILA PÉREZ: Crítica textual en los borradores latinos conservados en el Museo Plantin-Moretus de Amberes	509-520

Marina DEL CASTILLO HERRERA: Quintiliano en el <i>De liberorum educatione</i> de Eneas Silvio Piccolomini	521-527
Jorge FERNÁNDEZ LÓPEZ: Retórica y derecho: Séneca el Viejo y ‘fazañas’ en la ‘ <i>Copilación</i> ’ de Alonso de Cartagena	529-535
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ: De la <i>Improbatio Alcorani</i> a la <i>Reprobacion del Alcoran</i> de Riccoldo da Montecroce, o la fortuna hispana de un texto apologético	537-543
M ^a Cruz GARCÍA FUENTES: El manuscrito 101-30 de la Biblioteca Capitular de Toledo (Séneca, <i>Tragedias</i>)	545-554
Felipe GONZÁLEZ VEGA: Conocimiento y dignidad de estilo: la noción de humanismo inherente a la <i>Oratio paraenetica</i> de Juan de Brocar (1521)	555-563
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO: Historias de fantasmas y lugares encantados: pervivencia de un género en los <i>exempla</i> de Petrus Thyraeus	565-569
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ: Una propuesta de metodología de análisis de los intertextos en la <i>Rhetorica Ecclesiastica</i> (1574-1583) de Agostino Valier.....	571-580
Sandra I. RAMOS MALDONADO: <i>De hominibus uitreis</i> (I): de Erasmo a <i>El Licenciado Vidriera</i> cervantino y el <i>Phantasiocratumenos siue homo uitreus</i> de Gaspar Ens	581-588
María RUIZ SÁNCHEZ - Marcos RUIZ SÁNCHEZ: Seducción y reciprocidad: la <i>Historia de duobus amantibus</i> de Eneas Silvio Piccolomini.....	589-597
Marcos RUIZ SÁNCHEZ - María RUIZ SÁNCHEZ: Apuleyo y Boccaccio en las <i>Novellae</i> de Girolamo Morlini	599-608
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO: La persuasión en la retórica de Jorge de Trebisonda	609-616
M ^a Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ: Los <i>Fundamenta medicorum</i> de Álvaro de Castro: léxico y fuentes	617-622
Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ: Textos latinos y castellanos sobre vicios y virtudes en la Biblioteca del Conde de Haro	623-629

III. IV. Pervivencia y recepción de las artes clásicas (siglos XVII-XXI)

José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN: Pervivencia del mundo clásico en <i>El carnaval</i> de Francisco García Pavón.....	633-640
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Eulogio BAEZA ANGULO - Valentina BUONO: La figura della <i>meretrix</i> nella letteratura latina e quella della prostituta nella canzone d'autore italiana	641-649
Jesús BERMÚDEZ RAMIRO: El mito en la poesía de Juan Gil-Albert	651-656
Sandra CAMACHO CUENCA: Fuentes clásicas en las <i>Lágrimas de Dido</i> de Francisco Manuel de Melo (1608-1666).....	657-663
Irene GARCÍA-OCHOA ROJAS: Las fuentes de Vicente Kadlubek sobre Alejandro Magno	665-670
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO: La <i>Colección de autores selectos latinos y castellanos</i> (1849)	671-677
Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS: La felicidad y los poetas. Palabras de Lucrecio en Juan Gil-Albert	679-684
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO: Francisco Ayala editor: la <i>Ilíada</i> de Homero y las <i>Leyes</i> de Cicerón	685-690
Raúl MANCHÓN GÓMEZ: El Latín en los <i>Diarios</i> de los Fernández de Moratín.....	691-696
Cristina MARTÍN PUENTE: La representación de los autores latinos en el arte. Aproximación programática	697-702
Catalina MONSERRAT ROIG: Insultarse en Roma y en Madrid: los vocativos despectivos en Plauto y en Alonso de Santos	703-710
M ^a Teresa MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE: La cultura latina en el Humanismo florentino en <i>Romola</i> de George Eliot	711-719
Andrés ORTEGA GARRIDO: La mitología de los objetos en la poesía de Pedro Salinas	721-726
Francisco SALAS SALGADO - M ^a PILAR LOJENDIO QUINTERO: Ovidio en <i>Madrid por dentro</i> de Cristóbal del Hoyo	727-732
Pablo TORIBIO PÉREZ: El idioma de la “revolución científica”: sobre el uso del latín y de las lenguas vernáculas en la literatura intelectual de los siglos XVI-XVIII	733-737
José Manuel VÉLEZ LATORRE: Jean Cocteau, “poeta doctus”. El tratamiento del mito en el filme “Orphée” (1950)	739-744

IV. DIDÁCTICA DEL LATÍN: HISTORIA Y NUEVAS PERSPECTIVAS

Alfonso ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ: La escritura como proceso en latín y en las lenguas romances	747-753
Trinidad ARCOS PEREIRA – María Elisa CUYÁS DE TORRES: Ideas sobre la enseñanza en Juan de Mal Lara.....	755-762
José Antonio BELTRÁN CEBOLLADA: El paso del latín al castellano en la enseñanza de la gramática latina: el testimonio de Pedro Simón Abril (1561-1583).....	763-770
Milagros DEL AMO LOZANO: La traducción en el aula, vehículo enriquecedor y ejemplar	771-776
M ^a Antonia FORNÉS PALLICER: El otro latín: lenguaje no verbal en la Antigüedad romana y en la actualidad. Investigación y aplicación didáctica..	777-786
Carmen GUZMÁN ARIAS - Ana M ^a JIMÉNEZ SÁNCHEZ: “InterClassica”. “Bibliosurfing”	787-792
M ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO: La “rhetórica grossera”: Palmireno y los caminos entre latín y vernáculo para formar “rhetóricos caudalosos”.....	793-814

Algunos episodios de la vida de Alejandro en la literatura medieval latina y romance

LUIS POMER MONFERRER

Universitat de València

luis.pomer@uv.es

Resumen: La fuente clásica principal de la tradición medieval latina y vernácula de la vida de Alejandro Magno es la *Historia de Alejandro* de Quinto Curcio, principal referencia de la epopeya medieval *Alexandreis* de Gautier de Châtillon, que influyó grandemente a su vez en el *Libro de Alexandre*. Otra rama de la tradición la representa el *Pseudo-Calístenes* y sus traducciones latinas medievales, de Julio Valerio y del Arcipreste León de Nápoles. El estudio de algunos episodios significativos de la vida del emperador macedonio en diversas obras medievales latinas y vernáculas servirá para ponerlas en relación con esta doble tradición, la primera más histórica y la segunda novelesca.

Palabras clave: Alejandro Magno; Quinto Curcio Rufo; Tradición Clásica; Literatura Latina Medieval; Literatura Romance Medieval.

SOME EPISODES OF ALEXANDER'S LIFE IN THE MEDIEVAL LATIN AND ROMANCE LITERATURE

Abstract: The main classical source of the Medieval Latin and vernacular tradition of the life of Alexander the Great is the *History of Alexander* of Quintus Curtius, main reference of the medieval epopée *Alexandreis* of Gautier of Châtillon, which in turn greatly influenced in the *Libro de Alexandre*. Another branch of the tradition is represented by the *Pseudo-Callisthenes* and the Latin translations by Julius Valerius and Archpriest Leo of Naples. The study of some significant episodes in the life of the Macedonian emperor in various medieval Latin and vernacular works will serve to put them in relation to this double tradition, the first more historical and the second fictional.

Keywords: Alexander the Great; Quintus Curtius Rufus; Classical Tradition; Medieval Latin Literature; Medieval Romance Literature.

La figura de Alejandro Magno aparece en todas las literaturas desde prácticamente su lecho de muerte y sus hazañas forman parte del acerbo cultural universal; la mitificación se inició en época romana y tuvo su culminación en la tradición literaria medieval del Occidente europeo, tanto en latín como en lengua vulgar, convirtiéndose en un lugar común debido a la rapidez y la extensión de sus conquistas en un pequeño período temporal, así como a la brevedad de su vida y las circunstancias oscuras que rodearon su muerte en pleno apogeo de su poder y de su fama. El personaje de Alejandro reúne todos los aditivos que pueden hacer atractivo un relato de aventuras, pues incluye la conquista de lugares hasta entonces ignotos para la civilización europea, llenos de riqueza, exotismo, animales desconocidos, así como la presencia de personajes míticos como las Amazonas. Además de las referencias más o menos escuetas en todo tipo de

literatura, Alejandro fue el protagonista de numerosas obras escritas tanto en latín como en romance, en las que el rey macedonio era objeto de interpretaciones de lo más variado, conforme al punto de vista nacional o temático de la obra en cuestión, siendo la más extendida la concepción caballerescas, acorde con sus aventuras y conquistas, y típica de Francia; junto a valoraciones positivas debido a su sabiduría, fruto de la educación científica y filosófica recibida de Aristóteles, se encuentran otras negativas que condenaban desde una perspectiva moral su soberbia y su afán de riqueza y poder¹.

Dos son las tradiciones principales de la figura de Alejandro Magno en la Edad Media, una más histórica y otra novelesca². Esta última esta representada por el *Pseudo Calisthenes*, obra griega transmitida en Occidente a partir de sendas traducciones latinas, una del s. IV, de Julio Valerio, y especialmente la *Historia de Preliis* (s. X), traducción atribuida al arcipreste León de Nápoles, de enorme divulgación en época medieval. Las fuentes históricas de la vida de Alejandro son, en griego, Arriano, Plutarco y Diodoro, y en latín la *Historia de Alejandro* de Curcio y los libros XI y XII del Epítome de Justino de las *Historias Filípicas* de Trogo Pompeyo. Estas dos obras conforman, junto a la *Bibliotheca Historica* de Diodoro, la llamada *Vulgata* de Alejandro, cuya versión parece proceder mayoritariamente de Clitarco. Curcio influye de forma decisiva en la epopeya medieval latina *Alexandreis* de Gautier de Châtillon, de finales del s. XII y escrita en hexámetros dactílicos, que también depende, aunque en mucha menor medida, de Justino y de Julio Valerio, de este último probablemente a través de un epítome³; y a su vez es la base del *Libro de Alexandre* castellano, de principios del s. XIII, que también bebe en parte del *Roman d'Alexandre*, uno de los romans franceses de tema clásico junto con el *Roman de Thèbes*, el *Roman d'Enéas* y el *Roman de Troie*, y presenta asimismo numerosas invenciones por parte de su desconocido autor para adaptar la materia clásica al amor cortés o a las costumbres caballerescas propias de la época medieval.

El rey persa Darío III fue el gran adversario de Alejandro en su expansión por Oriente. Dos batallas entre ambos fueron decisivas, ambas victoriosas para los macedonios, como se sabe: la de Isos el 333, después de la cual fue apresada la familia del rey persa, su madre, su esposa y sus dos hijas doncellas, además de otro niño más pequeño según algunas fuentes, y otros príncipes persas; y la de Gaugamela el 331, tras la cual Darío fue traicionado y muerto por sus súbditos. A través de la comparación de los diversos detalles relacionados con la traición y muerte de Darío observaremos las diferencias y semejanzas entre las diversas fuentes clásicas históricas y novelescas y las obras medievales latinas y romances. Tres son los puntos en los que voy a centrarme: el nombre y la cantidad de los asesinos; la forma de la muerte; el momento de la llegada de Alejandro Magno al lugar del crimen, antes o después de la muerte del rey persa.

¹ Sobre la concepción medieval del personaje de Alejandro, cf. LIDA DE MALKIEL (1975: 167-176).

² ROGERS (2008: 12): "In any of the narratives that existed in the Middle Ages, it is safe to say that the character of Alexander operates between the dream world and the real world. Therefore a comparison of the two literary traditions, that is to say the romance tradition based on Pseudo-Callisthenes, predominantly fictional, and the accounts that are closer to the actual events, the less *merveilleux*-fraught tales recorded by Quintus Curtius Valerius and Arrian, is productive".

³ Sobre las fuentes de la obra de Gautier, cf. PEJENAUTE (1998: 48-52).

1. EL NOMBRE Y LA CANTIDAD DE LOS ASESINOS

El único asesino que aparece en todas las fuentes, que además es también el único que es objeto del castigo de Alejandro en todas las obras, es Beso, el sátrapa de Bactria. Aparece exclusivamente en la biografía de Plutarco (*Alex.* 43) y en Diodoro (17,73). Arriano, sin duda el mejor documentado de los historiadores de segunda generación de Alejandro, proporciona muchos datos (3,21): los autores materiales son Satibarzanes y Barsaentes y los inductores Beso y sus acompañantes, el propio Barsaentes, y Nabarzanes; el único jefe persa que no traiciona a Darío es Artabazo, hecho en el que coincide con Curcio (5,9-12) y, a través de éste, con Gautier (6,436-442) y el *Libro de Alexandre* (1655-1658). Estos dos últimos siguen de cerca el desarrollo de los acontecimientos que presenta Curcio; Nabarzanes incita a Darío para que deje el poder en manos de Beso, el rey se da cuenta de la traición, pero Artabazo le pide que disimule porque no es el momento oportuno de crear disensiones cuando Alejandro está acechando; comparemos a Curcio con la traducción que hace Gautier:

ferret aequo animo qualiumcumque, suorum tamen vel stultitiam vel errorem (CVRT. 5,9,12).

aeque mente feras, ait, erroremve tuorum, / stultitiamve (GAUTIER DE CHATILLON, *Alexandreis*, 6,438-439).

En el *Libro de Alexandre*: “mas dixol Atrabatus que non era sason” (1655d), “encubre tu despeyto e alça tu espada” (1657b).

Arriano (3,21) y Curcio (5,10) también coinciden en que los planes de Beso y sus secuaces eran ganarse a Alejandro entregándoselo en caso de que el emperador macedonio les persiguiera o matarlo y apoderarse de su imperio si Alejandro no iba detrás. Curcio, por su parte, considera los traidores a Beso y a Nabarzanes, si bien más adelante incluye en su relato a Barsaentes, de quien dice que es uno de los asesinos de Darío (CVRT. 6,6), y a Satibarzanes, quien se rebelará contra Alejandro y morirá en combate singular con el viejo Erigio, que lo presenta a su emperador como trofeo de guerra (CVRT. 7,4); Diodoro también nombra a Satibarzanes en los acontecimientos posteriores y cuenta su muerte a manos de Erigio (D.S. 17,83); ni el historiador romano ni el griego lo implican en la muerte de Darío.

Un personaje positivo y que tampoco cae en la traición a Darío es Patrón, jefe de las tropas griegas del emperador persa. Según Curcio, sabedor de los planes de Beso y Nabarzanes, le pide que se deje proteger por sus tropas, pero Darío prefiere ser traicionado por los suyos, como ocurrió, a ponerse en manos de los griegos, como también le aconseja Artabazo (CVRT. 11-12). Este general aparece también en el *Libro de Alexandre*, ofreciendo protección a Darío, que éste agradece, pero prefiere ponerse en manos de Dios (1674), e incluso es detenido por un eunuco cuando intentaba suicidarse (1690).

Justino no ofrece los nombres de los asesinos, se limita a decir que fue apresado *in gratiam victoris*, como ya vimos en Arriano y Curcio, *a cognatis suis aureis conpedibus catenisque* (IVST. 11,15). Esta última información aparece en toda la tradición de Curcio, como puede verse:

aureis conpedibus Dareum vinciunt (CVRT. 5,12).

... vinciri praecipit aureis / compedibus dominum truculentior aspide servus (GAUTIER, *Alexandreis* 7,81-82).

con cadenas de oro lo hicieron atar (*Libro de Alexandre* 1695d).

En el *Libro de Alexandre* los traidores asesinos son, siguiendo a Curcio, Narboçones e Belsus, que aparecen en muchas ocasiones en la obra, tanto con sus planes de apresar y asesinar a Darío, como después tras su huida; en cambio en *Le Roman d'Alexandre* simplemente se nombra en una ocasión a 'Liebatanas' y 'Bessas' en una escueta descripción de la traición y el asesinato:

Ce que Dayres a dit Liabatanas l'ot
Et Besas ses compaines, qui les lui chevalchot.
Ambedui lo glouton, qui ierent d'un complot,
En fuiant l'ont ocis por ce ques menaçot.

(Pero Liebatanas entiende lo que ha dicho Darío, y su compañero Besas, que cabalgaba a su lado. Ambos miserables tramaron un complot y lo mataron antes de huir por temor a sus amenazas) (3,261-264).

En la tradición novelesca del Pseudo Calístenes y sus traducciones al latín de Julio Valerio y León de Nápoles los asesinos traidores son Beso y Ariobárzanes.

2. LA FORMA DE LA MUERTE

En la mayoría de obras son numerosas las heridas que le causan la muerte, que se produce un tiempo después. Unos autores son más explícitos que otros, y en algunas fuentes las explicaciones son escasas. Arriano, que como dije da el nombre de los autores materiales de los hechos, lo narra así: 'Satibarzanes y Barsaentes cubrieron de heridas a Darío y lo abandonaron allí... Darío murió poco después a causa de las heridas' (ARR. 3,21)⁴.

Plutarco y Justino son, en este testimonio, bastante semejantes, pues no hablan del momento de la muerte, se limitan a decir que lo encontraron lleno de heridas y a punto de morir: 'con su cuerpo alcanzado por numerosas jabalinas y a punto de morir' (PLV. *Alex.* 43, 3), 'atravesado por numerosas heridas pero respirando aún' (IVST. XI 15). Diodoro no ofrece ningún detalle, se limita a decir que Darío fue hecho prisionero y muerto a traición por Beso (D.S. 17,73).

Curcio ofrece una explicación más detallada de los hechos: los traidores acribillan a puñaladas no sólo a Darío, también a dos esclavos que escoltaban al rey y a los animales que tiraban del carro para que no pudieran avanzar (CVRT. 5,13). Siguen esta información de la *Historia de Alejandro* el *Libro de Alexandre* y Gautier de Châtillon, que la relata de forma muy similar (7,195-204), explicando la intención de los asesinos de que no avanzara el carro real y utilizando los términos *ingales* y *clientes* en lugar de *iumenta* y *servos* de Curcio; en la *Alexandreis* Darío también es acribillado por los dardos y cubierto su pecho con numerosas heridas. En el *Libro de Alexandre* lo dan por muerto tras golpearlo (1723), y también matan 'los cavallos que los carros solien tirar' y a los 'carreteros' (1725).

⁴ El verbo κατατιπρώσκω significa "llenar, cubrir de heridas".

La versión del Pseudo Calístenes es típica de una novela de aventuras, pues Darío se defiende valerosamente con la espada de los ataques de Beso y Ariobárzanes hasta que no puede más: 'Darío se defendía con las manos: con la izquierda derribó a Beso y lo retenía sosteniendo su rodilla a la altura de su ingle y con su mano derecha sujetaba a Ariobárzanes de modo que no le alcanzara con la espada. Los golpes de los agresores caían desviados. Como los criminales no podían matarlo, porfiaban en su lucha con él, pues era hombre vigoroso' (PS.-CALLISTH. 2,20). Tanto en esta obra como en sus traducciones al llegar Alejandro lo encuentra casi muerto. Pero las versiones latinas no incluyen la lucha entre el rey y Beso Ariobárzanes, simplemente los motivos del asesinato, que coincide con prácticamente todas las fuentes:

rati se plurimum in gratiam profecturos esse victoris si necem Dario intulissent (Julio Valerio 2,20)
cogitaverunt occidere Darium estimantes bonam recipere remunerationem ab Alexandro occidendo Darium, inimicum eius (*Historia de preliis* 2,20)

La muerte es descrita brevemente: *letaliter vulnerant* Julio Valerio, *ferientes illi cum gladiis* León de Nápoles.

3. EL MOMENTO DE LA LLEGADA DE ALEJANDRO MAGNO AL LUGAR DEL CRIMEN

En la mayoría de las fuentes Darío no muere hasta ser encontrado por el ejército macedonio. Muchas de ellas añaden un intercambio de discursos entre el moribundo Darío y Alejandro –las más novelescas– o un soldado de nombre Polístrato. Darío muere antes de ser descubierto según Arriano (3,21) y Diodoro (17,73), quien, sin embargo, da cuenta de otros autores (ὡς δ'ἔνιοι γεγράφασιν) según los cuales aún estaba vivo.

El encuentro con el soldado macedonio Polístrato se produce cuando éste está buscando agua, y la descubre en una fuente, cerca de la cual se halla moribundo Darío, convirtiéndose en el mediador que encuentra el rey persa para agradecer el trato que ha recibido su familia por parte de Alejandro y pedirle que venga su muerte; todos estos encuentros acaban con Darío tomando la mano de Polístrato como si fuera la de su emperador justo antes de morir. Así ocurre en Plutarco (*Alex.* 43) y Justino (11,15), quien no da el nombre del soldado que descubre a Darío, y ofrece un detalle realista: se busca un prisionero para que ejerza de traductor, lo que le produce un consuelo en medio de su infortunio, porque así habrá alguien que entienda y pueda transmitir sus últimas palabras. La única obra que presenta también esta variante de la alegría de encontrar a alguien conocedor de su lengua es la *Alexandreis* (7,253-259), que sigue por tanto a Justino en este pasaje, si bien da el nombre de Polístrato, como hace su fuente habitual, Curcio, que presenta una laguna justamente cuando aparece en escena este soldado macedonio extrañándose de ver animales acribillados a flechazos (CVRT. 5,13); Gautier, sin embargo, no hace referencia a la búsqueda de ningún prisionero que pueda ejercer de traductor ocasional, sino que comenta que Polístrato se dirige a Darío *Indo sermone*⁵; el autor medieval alarga bastante el discurso de Darío moribundo, y presenta unas poéticas

⁵ Sobre la problemática textual de este pasaje, cf. PEJENAUTE (1998: 249-250, n. 20).

palabras justo después de morir tendiendo la diestra, que parecen, por su singularidad respecto a otras fuentes, cosecha del propio Gautier:

Un sueño portador de la muerte se le deslizó por los miembros rígidos, y el sagrado espíritu, rompiendo finalmente la cárcel de barro, y apartándose con horror de la posada miserable de la carne, salió al exterior y se ahuyentó, libre, por entre el ligero aire (7,301-305).

La única obra medieval en la que Darío ya está muerto cuando es encontrado por los macedonios es el *Libro de Alexandre*, y también es la única en la que aparece el personaje de Polístrato descubriendo a Darío ya muerto, así como a las bestias y a los sirvientes, y avisando a Alejandro (1749-1751).

La versión del encuentro entre Darío y Alejandro en los últimos momentos del primero y el diálogo entre ambos es originaria de la rama del Pseudo Calístenes (2,20), la más novelesca: Alejandro le ruega a Darío que se levante y siga reinando, y éste le deja a su cargo a su esposa y a su madre y le ofrece a su hija Roxana como esposa justo antes de morir; así aparece también en las traducciones de Julio Valerio (2,20), y León de Nápoles (2,20), que incorporan la novedad de poner nombre a la madre de Darío: *Rogodumen* el primero y la deformación *Rodogoni* el segundo.

También en *Le Roman d'Alexandre* (3,265-312) se produce el encuentro entre Alejandro y Darío, aunque parece tener una fuente distinta de la anterior, pues es Darío quien, al verse herido de muerte, llama a través de dos parientes suyos a Alejandro, quien acude y es entonces Darío el único en hablar, agradeciéndole su presencia y ofreciéndole a su hija como esposa; otra diferencia respecto al Pseudo Calístenes reside en considerar la posibilidad de que Alejandro no acepte a su hija, a la que no da nombre: en ese caso le ruega que le dé otro marido digno de su rango.

Además de algunos hechos conocidos en la relación entre las obras, como son la influencia predominante de Curcio en las obras medievales, su relación con Justino, la mayor historicidad de Arriano, etc., podemos añadir algún comentario más a partir de los datos que nos ofrecen sobre la traición y muerte de Darío y sus circunstancias:

La rama novelesca del Pseudo Calístenes tiene poca influencia en las obras medievales: la única semejanza encontrada, como es la presencia de Alejandro en el momento de la muerte de Darío en *Le Roman d'Alexandre*, presenta grandes diferencias que no parecen remitir a una misma fuente, tales como no tomar la palabra Alejandro ante Darío o ser éste quien tenga la posibilidad de llamar al macedonio, siendo que Darío ha sido traicionado y abandonado. Los nombres de personajes presentan también notables diferencias, pues es la única obra que da el nombre de Ariobárzanes, y no aparecen personajes secundarios tales como Artabazo, Patrón, o Polístrato.

El *Roman d'Alexandre* tampoco presenta grandes semejanzas con las fuentes históricas: no aparecen tampoco estos personajes secundarios que sí vemos en la *Alexandreis* o en el *Libro de Alexandre*, normalmente a través de Curcio, pero también de Justino; la relación entre estas cuatro obras se manifiesta de forma clara en detalles como las cadenas de oro con que es apresado Darío.

La relación de detalles comunes entre las obras históricas es más complicada. Se nota que Diodoro es el autor cronológicamente más antiguo, pues los detalles que ofrece no tienen una relación especialmente directa con ninguna de las otras obras históricas

antiguas, pese a considerarse parte de la *Vulgata* junto con Curcio y Justino, procedente de Clitarco; comparte con Curcio el episodio de la muerte de Satibarzanes a manos del anciano Erigio, pero también presenta como la versión más verídica la compartida con Arriano de la muerte de Darío anterior a la llegada de las tropas macedonias. En ese sentido no son menores los detalles de coincidencia con Curcio y Justino de Plutarco, como también he observado en otros episodios⁶.

BIBLIOGRAFÍA

- LIDA DE MALKIEL, M. R. (1975), *La tradición clásica en España*, Barcelona, Ariel.
- PEJENAUTE, F. (1998), *Gautier de Châtillon, Alejandreida*, Madrid, Akal.
- POMER, L. (2009), “El personatge d’Alexandre al Tirant lo Blanc”, en Grau Codina, F. *et al.* (eds.), *Litterae Humaniores. Del Renacimiento a la Ilustración. Homenaje al profesor José María Estellés*, València, Universitat de València.
- ROGERS, P. R. (2008), *Myth, the Marvelous, the Exotic, and the Hero in the Roman d’Alexandre*, Chapel Hill, University of North Carolina.

⁶ Cf. POMER (2009: 485-505).

POST NVBILA CLARIOR



SELat

SOCIEDAD DE ESTUDIOS LATINOS

Madrid 2015